Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni, a nasi ojcowie, postąpili wyniośle, usztywnili swe karki\* i nie słuchali Twoich przykazań.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni, nasi ojcowie, okazali się hardzi, nie chcieli zgiąć swoich karków i przestrzegać Twoich przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni i nasi ojcowie zuchwale sobie postąpili i uczynili twardym swój kark, i nie słuchali twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni i ojcowie nasi hardzie sobie poczynali, i zatwardzili kark swój, i nie słuchali rozkazania twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni i ojcowie naszy hardzie czynili i zatwardzili karki swe, i nie słuchali rozkazania twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni, ojcowie nasi, postępowali zuchwale, byli krnąbrni i nie słuchali Twoich przykazań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni, nasi ojcowie, podle postąpili, Usztywniając swoje karki i nie słuchając twoich przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz oni i nasi ojcowie postępowali zuchwale, byli ludźmi twardego karku, nie słuchali Twoich przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni i nasi przodkowie postąpili zuchwale: nie chcieli ugiąć karku i nie słuchali Twoich przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak, ojcowie nasi, rozzuchwalili się, nie chcieli ugiąć karku i rozkazów Twoich wcale nie słuchali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони і наші батьки згорділи і твердою вчинили свою шию і не послухалися твоїх заповідей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni, nasi przodkowie, hardzie czynili; usztywnili swój kark i nie słuchali Twoich nakazów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oni zaś, nasi praojcowie, postępowali zuchwale i usztywniali swe karki, i nie słuchali twych przykazań. |

1. 1) usztywnili swe karki, וַּיַקְׁשּו אֶת־עָרְּפָם : stali się uparci. [↑](#footnote-ref-2)